

AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAINE INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAINE ALLIANCE FRANÇAISE EN UKRAINE

KIEV DNIPROPETROYSK KHARKIV LVIV ODESSA RIVNÉ ZAPORIJJIA

ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ АЛЬЯНС ФРАНСЕС В УКРАЇНІ

КИЇВ ДНІПРОПЕТРОВСЬК ЗАПОРІЖЖЯ ЛЬВІВ РІВНЕ ОДЕСА ХАРКІВ

© PRINTEMPS FRANÇAIS EN UKRAINE © ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА В УКРАЇНІ

Le Printemps français en Ukraine porte bien son nom. Pour la douzième année consécutive, il renaitra en avril dans les grandes villes d'Ukraine pour apporter aux Ukrainiens, qui l'attendent avec impatience, inspiration, divertissement et matière à réflexion. Au fil d'une programmation artistique, culturelle et intellectuelle particulièrement riche et variée, l'Ukraine vivra au rythme du Printemps français pendant tout le mois d'avril, à Kiev et dans les villes de Dnipropetrovsk, Kharkiv, Lviv, Odessa, Rivné et Zaporijjia. Depuis le spectacle de rue, pour l'ouverture à Kiev, le 4 avril à la tombée de la nuit, par la compagnie *Allumeurs d'Images – Spectaculaires*, aux arts de la scène dans le cadre d'une coproduction théâtrale franco-ukrainienne créée par la metteur en scène française Lucie Berelowitzsch avec le théâtre *Dakh* et les *Dakh Daughters* ou encore une tournée de danse contemporaine de la compagnie *Zahrbat*, tous les arts seront au rendez-vous. La musique bien sûr, avec le groupe rock *Archimède* et le trio jazz *Bey.Ler.Bey*, mais également les arts visuels constitueront des axes importants de la programmation, en particulier l'exposition d'art graphique *The Parisianer* qui présente les mille et une facettes de Paris à travers des couvertures d'une revue imaginaire inspirée par le célèbre *The New Yorker*. Côté cinéma, un festival d'avant-premières, une rétrospective – consacrée cette année à la trilogie de Cédric Klapisch – et les nuits du court métrage devraient réjouir le public ukrainien qui apprécie notre cinéma national. Sans parler des innombrables autres projets organisés par l'Institut français d'Ukraine et les Alliances françaises en région, à découvrir dans ce catalogue et dans les programmes en ligne. L'échange et la réflexion auront également une place de choix pendant ce Printemps français, qui accueillera de nombreux écrivains, intellectuels, philosophes, dans des domaines aussi variés que la littérature enfantine, l'art contemporain, la poésie, l'archéologie, la psychanalyse, l'histoire, le journalisme et la sociologie. Le Printemps français en Ukraine ne pourrait voir le jour sans le soutien et une étroite coopération avec nos partenaires ukrainiens et français. Ils nous accompagnent – parfois depuis de nombreuses années – dans l'accomplissement de notre mission de diffusion et de partage de la culture. Je tiens à remercier pour leur confiance et leur soutien en premier lieu nos sponsors généraux, mais également tous les partenaires, institutionnels ou privés, qui soutiennent nos manifestations en les accueillant, en aidant à les réaliser ou en mettant à disposition des moyens financiers, des chambres d'hôtels ou encore des produits. J'espère que cette édition 2015 du Printemps français en Ukraine permettra au public de découvrir de nouveaux aspects de la culture française contemporaine et de son dialogue avec la culture ukrainienne. Plus que jamais, le Printemps français souhaite incarner la solidarité de la France à l'égard des Ukrainiens dans la période difficile qu'ils traversent.

Alain Rémy, Ambassadeur de France en Ukraine

«Французька весна в Україні» – подія, яка вже стала брендом. Уже дванадцятий рік поспіль, як і завжди у квітні, вона розквітає у найбільших містах України, щоб подарувати українцям, які з нетерпінням чекають на неї, натхнення, розваги та поживу для роздумів. Надзвичайно різноманітна та насичена програма культурно-мистецьких та інтелектуальних заходів завірує у Києві, Дніпропетровську, Запоріжжі, Львові, Одесі, Рівному та Харкові, тож увесь квітень Україна житиме у її ритмі. На зустріч з глядачами вистають усі види та жанри сучасного мистецтва – від вуличної вистави у виконанні колективу *Spectaculaires*, *Les Allumeurs d'Images*, яка урочисто відкриє «Французьку весну» у Києві 4 квітня з настанням сутінок, до сценічного мистецтва, яке буде представлене французько-українською театральною копродукцією у постановці французького режисера Люсі Береловіч за участю театру «Дах» та колективу *Dakh Daughters* або ж гастролями колективу сучасного танцю *Zahrbat*. Звісно, буде музика – у виконанні рок-групи *Archimède* та джазового тріо *Bey.Ler.Bey*. Важливе місце у програмі посяде візуальне мистецтво, зокрема, графічна виставка *The Parisianer*, яка представить тисячу й одне обличчя Парижа з обкладинок уявного часопису, навіяного всесвітньовідомим *The New Yorker*. Українських шанувальників нашого кінематографа цього року потішать фестиваль допрем'єрних показів, кінотрилогія Седрика Клапіша та ночі короткометражного кіно. Я вже не кажу про незліченні інші проекти, які спільно здійснюють Французький інститут та Альянс французів у регіонах і з якими можна ознайомитися як у цьому каталозі, так і з відповідних програм в інтернеті. Гідне місце у програмі «Французької весни» відводиться також інтелектуальним дискусіями та обмінам думками. Україну відвідають численні письменники, інтелектуали, філософи, які представлять такі різноманітні галузі, як дитяча література, сучасне мистецтво, поезія, археологія, психоаналіз, історія, журналістика та соціологія. «Французька весна в Україні» не змогла б відбутися без тісної співпраці та підтримки наших українських та французьких партнерів, які допомагають нам – дехто багато років поспіль – у виконанні нашої місії з поширення культури та залучення до неї. Я хочу у першу чергу подякувати нашим генеральним спонсорам за їхню довіру та підтримку, а також усім партнерам – як інституційним, так і приватним – які підтримують наші заходи, надаючи для їх проведення свої приміщення, допомагаючи в їхній організації, виділяючи фінансові кошти, готельні номери або надаючи власні вироби. Я сподіваюся, що «Французька весна – 2015» відкриє перед публікою нові грані сучасної французької культури та її діалогу з українською культурою. Більше, ніж будь-коли, «Французька весна» прагне стати втіленням солідарності Франції з українцями у цей складний період їхнього життя.



Ален Ремі, Посол Франції в Україні



Traditionnellement, avril en Ukraine passe sous le signe de l'art français et le printemps ukrainien débute en même temps que le printemps français. Chaque fois, le festival du Printemps français offre des émotions nouvelles et donne la possibilité de découvrir l'art moderne français sans passer les frontières. Cette année, CRÉDIT AGRICOLE BANQUE est le sponsor principal de cet événement confirmant notre volonté de participer activement à cette manifestation de grande qualité. Pour nous, banque française en Ukraine, il est important d'être non seulement un partenaire fiable participant activement au financement de l'économie locale, mais également d'être un acteur clef de la promotion de la culture française en partenariat avec l'Ambassade de France et l'Institut français d'Ukraine. Le Printemps français est un événement culturel d'ampleur s'appuyant sur des spectacles et une programmation offrant le meilleur de la culture française qui vous permettra de découvrir des films inédits, des aspects nouveaux de la musique française ou encore des spectacles de rue époustouflants. Cette année, le Festival se déroulera à Kiev mais également dans plusieurs grandes villes d'Ukraine, ce qui lui donnera une dimension nationale. Le Printemps français en Ukraine est une fête exceptionnelle. J'espère vous y voir nombreux pour partager avec vous ce moment, qui, j'en suis sûr, sera inoubliable.

Jean-Paul Piotrowski, Président du conseil d'administration CRÉDIT AGRICOLE BANK

Традиційно квітень в Україні проходить під знаком французького мистецтва, і українська весна починається одночасно з «Французькою весною». Щороку фестиваль «Французька весна» дарує нові емоції і дає можливість познайомитися з сучасним французьким мистецтвом, не перетинаючи кордонів. Цього року КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК виступає генеральним партнером заходу, що свідчить про наше бажання брати активну участь у підтримці цього культурного проекту. Для нас, банку з французьким капіталом, дуже важливо бути не просто надійним економічним партнером, який бере активну участь у фінансуванні місцевої економіки, але й ключовим гравцем у підтримці французької культури, спільно з Посольством Франції і Французьким інститутом в Україні. «Французька весна» – це широкомасштабна культурна подія, програма якої складена так, щоб глядачі мали змогу познайомитися з найкращими зразками французького мистецтва: фільмами, яких не було у широкому прокаті, новинками французької музики і неповторними вуличними виставами. Цьогорічний фестиваль буде відкрито у Києві, але прийматимуть його й інші великі українські міста, даючи фестивалю національний масштаб. «Французька весна в Україні» – виняткове свято. Сподіваюся, що ви зможете сповна насолодитися всіма запланованими заходами, які подарують багато незабутніх вражень.

Жан-Поль Пьотровські, Голова Правління ПАТ «КРЕДІ АГРІКОЛЬ БАНК»

76%

НАШИХ КЛІЄНТІВ
ВЕЛЬМИ
РЕКОМЕНДУЮТЬ НАС*

120

РОКІВ ДОСВІДУ
МІЖНАРОДНОЇ
ГРУПИ

21

РІК РОЗВИТКУ
В УКРАЇНІ

Мій банк — Креді Агріколь. Це має сенс

*Відсоток клієнтів, які оцінили готовність рекомендувати банк від 8 до 10 за 10-бальною шкалою, згідно дослідження GFK «Індекс рекомендацій клієнтів», проведеного серед приватних клієнтів банку

0 800 30 5555

безкоштовно в межах України з усіх телефонів

www.credit-agricole.ua

 **CRÉDIT AGRICOLE**

Ліцензія НБУ №99 від 12.10.2011



Comme chaque année, l'arrivée des beaux jours marque également le début du Printemps français, rendez-vous désormais traditionnel et très attendu du public ukrainien, qui fête cette année sa 12^{ème} édition. Nous sommes ravis d'être, pour la troisième année consécutive, partenaire général de cet événement printanier qui met en valeur la création artistique dans un esprit festif. Cette année, le Printemps français est d'autant plus important qu'il symbolise la solidité du partenariat entre l'Ukraine et le reste de l'Europe, au moment où de nouvelles perspectives s'ouvrent pour l'avenir de notre pays. Tout comme les années précédentes, les événements du Printemps français se dérouleront dans les principales villes d'Ukraine. Nous invitons chaleureusement les hôtes et participants de ce festival à séjourner dans nos hôtels *Premier Hotels &*

Resorts là où ils sont présents.

Le programme de ce Printemps français, qui sera riche en événements culturels, en spectacles grandioses, en rendez-vous conviviaux, permettra au public ukrainien de goûter à l'inimitable charme français. Au nom de *Premier Hotels & Resorts*, je souhaite à tous que le printemps fleurisse dans vos âmes. Bienvenue au Festival « Printemps français en Ukraine », bienvenue aux *Premier Hotels & Resorts* !

Oleg Bolotov, Président PREMIER HOTELS & RESORTS

Щороку з приходом весни ми очікуємо не лише теплих та сонячних днів, а й початку фестивалю «Французька весна», що за 11 років вже став традиційним в Україні. Ми надзвичайно раді вже третій рік поспіль бути партнерами цього свята весни та творчості. Цього року проведення фестивалю вкрай важливе для нас, адже він символізує надійне європейське партнерство та відкриває перспективи на майбутнє. За традицією фестиваль охопить майже всю країну, тому ми з відкритою душею прийматимемо гостей та учасників фестивалю у готелях *Premier Hotels & Resorts* у тих містах, де вони розташовані. Фестивальна програма цього року буде насичена культурними подіями, грандіозними проектами, теплими зустрічами та французьким шармом. Від імені *Premier Hotels & Resorts* я бажаю весни вашій душі. Ласкаво просимо на фестиваль «Французька весна», ласкаво просимо до *Premier Hotels & Resorts*!

Олег Болотов, Президент PREMIER HOTELS & RESORTS

P
PREMIER
HOTELS AND RESORTS

Перша українська мережа готелів

Many Ukrainian hotels, one great experience



www.phnr.com

БАЖАЄМО
СМАЧНОГО
ПЕРЕГЛЯДУ!

LE SILPO —
ДЕЛІКАТЕС-ПАРТНЕР
ФЕСТИВАЛЮ
«ФРАНЦУЗЬКА ВЕСНА»



Le Silpo[®]
bon appetit!

м. Київ,
вул. Басейна, 6

м. Дніпропетровськ,
б-р Катеринославський, 1

м. Харків,
вул. Космічна, 23а

SPECTACLE DE RUE
ВУЛИЧНА ВИСТАВА



KIEV 4 AVRIL À 20H30 ET À 21H30

Place Sainte-Sophie

JE SUIS UN RÊVE ...

Spectacle conçu et réalisé par
Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images

Pendant 20 minutes, l'architecture de Sainte-Sophie rayonne d'images mosaïques. Ces images racontent un long chemin : celui de la liberté. D'abord vacillante, juxtaposition d'affirmations individuelles, elle se renforce peu à peu jusqu'au rayonnement universel ... Elle est liberté de la presse, elle est également celle plus poétique de la création ou bien encore celle de la diversité humaine à partir du fameux « I have a dream » de Martin Luther King ; elle est enfin un « Je suis Maidan » comme un cri et un chant, un hommage aux victimes et un « Je suis un rêve » pour finir le voyage comme une promesse de liberté.

« Je suis un rêve... » est une projection monumentale qui utilise la technique du « mapping ». Vitrine du savoir-faire technique français, ce spectacle est une création de la compagnie *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images* pour le Printemps français en Ukraine - 2015. Avec ses projections millimétrées et images sonores corrélées, il aborde la question de la liberté universelle à travers l'exemple poignant de l'Ukraine et des événements qu'elle a traversés et qu'elle traverse encore. *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images* s'affirme depuis 1987 comme un acteur créatif et innovant des métiers de la lumière, du spectacle et de l'événement, spécialiste haute-couture de l'image monumentale.



#BABYLON'13

CINEMA OF A CIVIL PROTEST

КИЇВ 4 КВІТНЯ О 20.30 ТА О 21.30

Софійська площа

Я – МРІЯ...

Вулична вистава створена компанією
Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images

Під час відкриття «Французької весни» дзвіниця та купольний ансамбль Софійського собору на 20 хвилин засяють мозаїчними зображеннями. За допомогою цих зображень буде змальовано довгий шлях – шлях до свободи. Вона починається з виблисків, потім переходить у твердження окремих особистостей, вона потрохи стає сильнішою і потім стає всепоглинаючою... Вона – це свобода преси, свобода творчості, свобода та право на відмінність від інших, яке починається словами «У мене є мрія» Мартіна Лютера Кінга. Ця свобода, врешті-решт, є самовизначенням «Я – Майдан», як крик та спів на честь людей, які віддали своє життя за неї, наприкінці лунають слова «Я – мрія», які вінчають цю подорож-декларацію відданості свободі.

«Я – мрія...» – монументальна світлова проєкція, створена за допомогою 3D технологій. Ця вистава написана спеціально для фестивалю «Французька весна в Україні» у 2015 році, її авторами стала французька компанія *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images*. Спектакль, в якому всі проєкції розраховані до міліметра, а звук до секунди синхронізований з зображенням, автори підіймають тему свободи, через призму кричущих подій, які пережила і продовжує переживати Україна. *Spectaculaires, Les Allumeurs d'Images* – компанія, яка з 1987 року позиціонує себе як креативний та інноваційний центр у галузі світлових проєкцій, займається створенням спеціальних подій та світлових вистав найвищого ґатунку.





УКРСИББАНК
BNP PARIBAS GROUP

Банк позитивних змін

0 800 505 800 my.ukrsibbank.com



УкрСиббанк **відповідає**
і несе **відповідальність**

МАЄМО ВІДПОВІДЬ



Власник і оператори: 0 800 505 800 (дзвінок у межах України безкоштовно). Контактна кімната та Генеральна лінія: ІВУ №75 від 05.10.2011 р. Усі види банківських послуг: BNP Paribas Group.

CINÉMA
K I H O



KIEV, DNIPROPETROVSK, KHARKIV, LVIV,
ODESSA, RIVNÉ, ZAPORIJJIA

EN AVANT-PREMIÈRE

L'ART DE LA FUGUE

De Brice Cauvin
Avec Laurent Lafitte, Agnès Jaoui, Benjamin Biolay, Nicolas Bedos,
Marie-Christine Barrault
Comédie / France / 2015 / 100'

Trois frères en pleine confusion : Antoine vit avec son amant Adar mais il rêve d'Alexis. Louis est amoureux de Mathilde alors il va épouser Julie. Gérard, qui n'aime qu'Hélène, tombera-t-il dans les bras d'Ariel ? Comment, dès lors, retrouver un droit chemin ou échapper à ses responsabilités ? C'est là tout l'art de la fugue.



LES YEUX JAUNES DES CROCODILES

De Cécile Telerman
Avec Julie Depardieu, Emmanuelle Béart, Patrick Bruel, Jacques Weber,
Samuel Le Bihan
Comédie / France / 2014 / 120'

Deux sœurs que tout oppose : Joséphine, historienne spécialisée dans le XII^{ème} siècle, confrontée aux difficultés de la vie. Et Iris, outrageusement belle, menant une vie de Parisienne aisée et futile. Un soir, lors d'un dîner mondain, Iris se vante d'écrire un roman. Prise dans son mensonge, elle persuade Joséphine, couverte de dettes, d'écrire ce roman qu'Iris signera, lui laissant l'argent.



КИЇВ, ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ЗАПОРІЖЖЯ, ЛЬВІВ,
ОДЕСА, РІВНЕ, ХАРКІВ

ДОПРЕМ'ЄРНІ ПОКАЗИ

МИСТЕЦТВО ФУГИ

Реж. Бріс Ковен
За участю Лорана Лафіта, Аньєс Жауї, Бенжамена Біоле, Ніколя Бедо,
Марі-Крістін Барро
Комедія / Франція / 2015 / 100'

Троє братів геть розгублені: Антуан живе зі своїм коханим Адаром, але мріє про Алексіса. Луї закоханий у Матильду, але має одружитися з Жюлі. Жерар каже, що кохає тільки Елен – а чи не опиниться він в обіймах Аріель? Отже, який вибір зробити: почати жити правильним життям чи продовжувати уникати відповідальності? Ось це і називається мистецтвом fugi.

ЖОВТООКІ КРОКОДИЛИ

Реж. Сесіль Телерман
За участю Жюлі Депардьє, Емманюель Беар, Патріка Брюеля, Жака Вебера, Самюеля Ле Біана
Комедія / Франція / 2014 / 120'

Дві сестри – дві повні протилежності: Жозефіна, фахівець з історії XII-го століття, яка переживає серйозні життєві проблеми, та Іріс – гарна до непристойності, яка веде безтурботне життя заможної парижанки. Якось на світській вечері Іріс хвалиться, що пише роман. Запідозрена в брехні, вона переконує Жозефіну, яка по вуха у боргах, написати за неї роман, який вона видасть за свій, даючи їй за це гроші.





KIEV, DNIPROPETROVSK, KHARKIV, LVIV,
ODESSA, RIVNÉ, ZAPORIJJIA

EN AVANT-PREMIÈRE

LA PROCHAINE FOIS JE VISERAI LE CŒUR

De Cédric Anger
Avec Guillaume Canet, Ana Girardot
Policier / France / 2015 / 110'

Pendant plusieurs mois, entre 1978 et 1979, les habitants de l'Oise se retrouvent plongés dans l'angoisse et la terreur : un maniaque sévit prenant pour cibles des jeunes femmes. L'homme est partout et nulle part. Il échappe d'autant plus facilement aux pièges des enquêteurs qu'il est en réalité un jeune et timide gendarme qui mène une vie banale et sans histoires au sein de sa brigade...

LA FAMILLE BÉLIER

D'Eric Lartigau
Avec Louane Emera, Karin Viard, François Damiens
Comédie / France / 2014 / 100'

Dans la famille Bélier, tout le monde est sourd sauf Paula, 16 ans. Elle est une interprète indispensable à ses parents au quotidien, notamment pour l'exploitation de la ferme familiale. Un jour, poussée par son professeur de musique qui lui a découvert un don pour le chant, elle décide de préparer le concours de Radio France. Un choix de vie qui signifierait pour elle l'éloignement de sa famille et un passage inévitable à l'âge adulte.

А Р Т Х А У С
ТІРАЖІК

КИЇВ, ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ЗАПОРІЖЖЯ, ЛЬВІВ,
ОДЕСА, РІВНЕ, ХАРКІВ

ДОПРЕМ'ЄРНІ ПОКАЗИ

НАСТУПНОГО РАЗУ Я СТРІЛЯТИМУ В СЕРЦЕ

Реж. Седрік Анже
За участю Гійома Кане, Анні Жирардо
Детектив / Франція / 2015 / 110'

Упродовж кількох місяців у 1978-му та 1979-му роках, мешканці департаменту Уаза живуть у суцільному страху: їх тероризує маніяк, який обирає своїми жертвами молодих жінок. Він водночас усюди і ніде. Йому вдається легко уникнути пасток слідчих, бо насправді це молодий і сором'язливий жандарм, який веде звичайне та тихе життя у своєму колективі...

РОДИНА БЕЛЬЄ

Реж. Ерік Лартіго
За участю Луан Емера, Карін Віард, Франсуа Дам'єна
Комедія / Франція / 2014 / 100'

У родині Бельє усі глухі, крім Паули, якій 16 років. Вона незамінна перекладачка для своїх батьків у повсякденному житті, зокрема, в роботі на сімейній фермі. Одного дня, за наполяганням викладача, який відкрив у ній музичний дар, вона вирішує взяти участь у конкурсі на «Радіо Франс». Життєвий вибір, який означатиме для неї віддалення від родини та неминучий перехід до дорослого життя.





KIEV, DNIPROPETROVSK, KHARKIV, LVIV,
ODESSA, RIVNÉ, ZAPORIJJIA

LES LONGUES NUITS DU COURT MÉTRAGE

Les *Longues Nuits du court métrage* constituent l'un des grands moments du Printemps Français.

Lancées en 2004, elles ont pour objectif de mettre à l'honneur, six à sept heures durant, une grande variété de films courts qui vont du drame à la comédie en passant par le film d'animation et offrent au public ukrainien un moment privilégié pour découvrir une forme cinématographique extrêmement riche et encore méconnue.

А Р Т Х А У С
ТРАФІК



INSTITUT
FRANÇAIS

КИЇВ, ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ЗАПОРІЖЖЯ, ЛЬВІВ,
ОДЕСА, РІВНЕ, ХАРКІВ

ДОВГІ НОЧІ КОРОТКОГО МЕТРА

Довга ніч короткого метра – це одна зі знакових подій «Французької весни».

Вперше проведені в 2004 році, ці покази представляють майже 7-годинну добірку короткометражних фільмів: від драми і комедії до анімаційного кіно, де український глядач матиме чудову нагоду відкрити для себе жанр кіно, такий різноманітний і досі неоцінений.

uniFrance

INSTITUT
FRANÇAIS





KIEV, DNIPROPETROVSK, KHARKIV, LVIV, ODESSA

TRIOLOGIE DE CÉDRIC KLAPISCH

L'AUBERGE ESPAGNOLE

Avec Romain Duris, Audrey Tautou, Cécile de France, Judith Godrèche
Comédie / France / 2002 / 120'

Xavier, un jeune homme de 25 ans, part à Barcelone pour terminer ses études en économie et apprendre l'espagnol. Là-bas, il trouve un appartement dans le centre de Barcelone qu'il compte partager avec sept autres personnes. Chacun de ses colocataires est originaire d'un pays différent.

LES POUPÉES RUSSES

Avec Romain Duris, Audrey Tautou, Cécile de France
Comédie / France / 2005 / 125'

Xavier a 30 ans. Il a réalisé son rêve d'enfance, il est devenu écrivain, mais il semble quand même un peu perdu et a quelques problèmes avec sa banquière. Il est contraint de continuer son travail à Londres, puis à Saint-Petersbourg. Ces nouveaux voyages lui permettront peut-être de réconcilier le travail, l'amour et l'écriture.

CASSE-TÊTE CHINOIS

Avec Romain Duris, Audrey Tautou, Cécile de France
Comédie / France / 2013 / 120'

Désormais père de deux enfants, Xavier décide de partir à New York, au beau milieu de Chinatown. Dans un joyeux désordre, Xavier cherche sa place en tant que fils, en tant que père et en tant qu'homme. Cette vie, à l'instar de New York et de l'époque actuelle, à défaut d'être cohérente et calme, vient en tout cas nourrir sa plume d'écrivain.

А Р Т Х А У С
ТРАФІК



КИЇВ, ДНІПРОПЕТРОВСЬК, ЛЬВІВ, ОДЕСА, ХАРКІВ

ТРИЛОГІЯ СЕДРІКА КЛАПІША

ІСПАНКА

За участю Ромена Дюріса, Одрі Тоту, Сесіль де Франс, Жюдіт Годреш
Комедія / Франція / 2002 / 120'

25-річний юнак на ім'я Ксав'є вирушає до Барселони, де планує завершити навчання з економіки та вивчити іспанську мову. Він знаходить квартиру у центрі Барселони, яку розраховує винаймати разом з сімома іншими особами. Усі його співмешканці походять з різних країн.

КРАСУНІ

За участю Ромена Дюріса, Одрі Тоту, Сесіль де Франс
Комедія / Франція / 2005 / 125'

Ксав'є виповнилося 30 років. Він здійснив мрію свого дитинства – став письменником, але, попри це, виглядає трохи розгубленим і має деякі фінансові проблеми. Він змушений продовжити свою роботу в Лондоні, потім у Санкт-Петербурзі. Можливо, ці нові подорожі допоможуть йому віднайти гармонію між роботою, коханням та літературною творчістю.

КИТАЙСЬКА ГОЛОВОЛОМКА

За участю Ромена Дюріса, Одрі Тоту, Сесіль де Франс
Комедія / Франція / 2013 / 120'

Ксав'є, батько 2 дітей, який не уявляє свого життя без подорожей, опиняється у Нью-Йорку, в самому серці Чайна-Тауну. У цьому веселому хаосі Ксав'є шукає своє місце як син, як батько і як чоловік. Його життя, таке ж нерівне та неспокійне, як і сам Нью-Йорк, і наше сьогодення надихають його як письменника.





**Дивовижний смак
Ваших свят!**



THÉÂTRE ET DANSE
ТЕАТР І ТАНЕЦЬ



KIEV 5, 28, ET 29 AVRIL À 19H

Salle noire de l'association DIYA, Studios de cinéma Dovjenko

ANTIGONE

par Lucie Berelowitsch d'après Sophocle et Bertolt Brecht

Après avoir monté avec succès *Lucrèce Borgia* d'après Victor Hugo, la jeune et déjà très expérimentée metteur en scène Lucie Berelowitsch s'intéresse à une autre figure féminine emblématique du théâtre : Antigone.

C'est au cours d'un séjour à Kiev en avril 2014 et d'une rencontre déterminante avec les *Dakh Daughters* que l'idée d'un projet d'adaptation d'*Antigone* devient pour Lucie Berelowitsch une évidence. Pour évoquer « la plus noble figure qui soit apparue sur terre » (Hegel), Lucie Berelowitsch fait le choix d'interroger deux textes de la littérature classique, les *Antigone* de Sophocle (441 av J.-C.) et de Brecht (1948).

Après un mois de résidence dans les Studios Dovjenko, dix artistes ukrainiens, dont les célèbres *Dakh Daughters*, et un comédien français, Thibault Lacroix, livrent sous la direction habile et talentueuse de Lucie Berelowitsch l'histoire fascinante d'Antigone. Un spectacle beau et fort où Antigone devient l'allégorie de tout un pays... Lucie Berelowitsch est une metteur en scène française qui a créé avec Thibault Lacroix et un collectif de comédiens et musiciens la compagnie *Les 3 sentiers* dont les spectacles mêlent musique et théâtre. Elle est artiste associée au Centre dramatique national de Caen et à celui de Limoges.



КИЇВ 5, 28, ТА 29 КВІТНЯ О 19.00

Центр науки та мистецтва DIYA на базі Національного центру «Мала академія наук України»

АНТИГОНА

постановка Люси Береловіч за творами Софокла та Бертольда Брехта

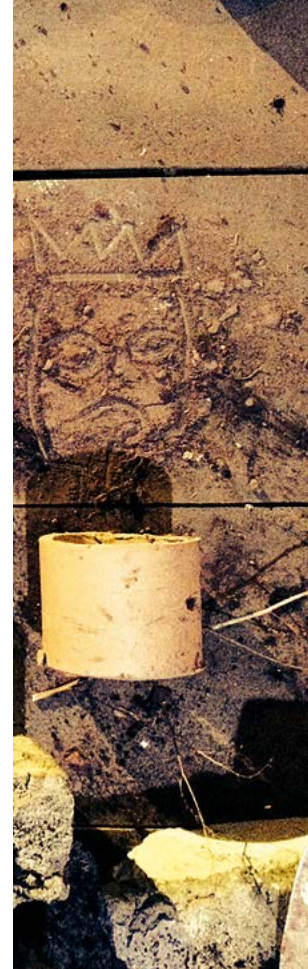
Після успішного спектаклю «Лукреція Борджія» за п'єсою Віктора Гюго, молода, але вже досвідчена режисер Люсі Береловіч зацікавилася визначною жіночою театральною постаттю – Антігони.

Після приїзду до Києва у квітні 2014 року та визначальною зустріччю з фрік-кабаре *Dakh Daughters*, ідея постановки «Антигони» стає очевидною для Люсі Береловіч. Для того щоб працювати з «найчеснішим створінням, яке колись жило на землі» [Гегель], для цієї постановки Люсі Береловіч обрала тексти з класичної літератури, а саме «Антигону» Софокла (441 р. до н.е.) та текст Бертольда Брехта (1948).

Після майже місяця репетицій в одному з залів кіностудії ім. Довженко, десять українських акторів, серед яких відомі *Dakh Daughters*, і на додачу один французький актор, Тібо Лакруа, представлять надзвичайну історію Антігони під творчим керівництвом Люсі Береловіч. Цей красивий й водночас потужний спектакль представляє алегоричний образ цілої країни... Люсі Береловіч – французька постановниця, яка, спільно з Тібо Лакруа та групою акторів і музикантів, створила театральну-музичну трупку *Les 3 sentiers*. Люсі Береловіч є асоційованим режисером на двох національних сценах Франції, у містах Кан та Лімож.



ЦЕНТР СУЧАСНОГО МИСТЕЦТВА ДАХ





KHARKIV 5 AVRIL À 19H

Opéra de Kharkiv

DNIPROPETROVSK 7 AVRIL À 19H

Théâtre russe Maxime Gorki

ZAPORIJJIA 9 AVRIL À 19H

Palais des Métallurgistes

KIEV 11 AVRIL À 19H

Théâtre national Ivan Franko

SILLONS

Spectacle de hip-hop par la CIE Zahrbat

Six danseurs débordant d'énergie dévorent l'espace, occupant chaque recoin du plateau dans ce spectacle dense et d'une grande richesse visuelle ...

La notion d'espace est au cœur de *Sillons*, la nouvelle création du chorégraphe Brahim Bouchelaghem. Une pièce chorale pour six danseurs qui s'intéresse aux traces laissées au sol par les chaussures, ces sillons témoins des trajectoires des corps, construisant une architecture invisible. Solos, duos, tableaux de groupe, on y trouve l'énergie et la gestuelle propres à chaque danseur, certains issus du hip-hop, d'autres de la danse contemporaine, chorégraphiées dans l'espace-temps si particulier de Brahim Bouchelaghem. Une musique envoutante, surfilée de silences, un univers très graphique et la présence magnétique des danseurs saisissent et fascinent immédiatement.

©Frédéric Iovino

ХАРКІВ 5 КВІТНЯ О 19.00

Національний академічний театр опери та балету ім. М. Лисенка

ДНІПРОПЕТРОВСК 7 КВІТНЯ О 19.00

Театр російської драми ім. М. Горького

ЗАПОРІЖЖЯ 9 КВІТНЯ О 19.00

Палац культури Металургів

КИЇВ 11 КВІТНЯ О 19.00

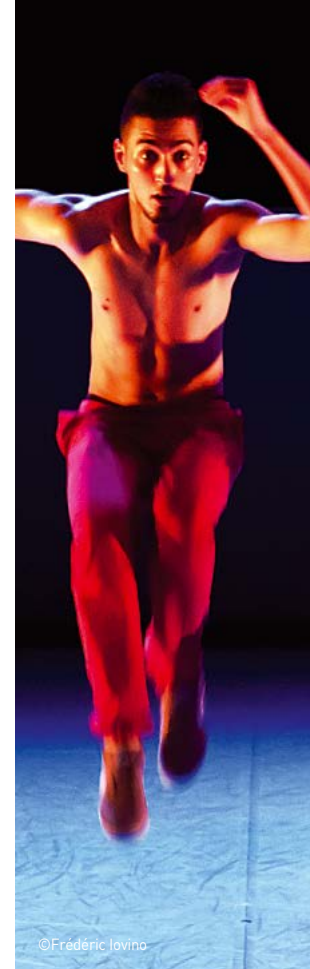
Національний драматичний театр ім. І. Франка

БОРОЗНИ

Хіп-хоп від компанії Zahrbat

Шість сповнених енергією танцюристів заповнюють собою простір, займаючи кожен клаптик сцени у цьому насиченому рухами та видовищному спектаклі...

Поняття простору лежить у серці нової постановки хореографа Браїма Бушлагема. У виставі беруть участь шість акторів, які, танцюючи, залишають сліди від своїх кросівок на танцювальному покритті, ці борозни є траєкторією рухів тіл, які створюють невидиму архітектуру танцю. Соло, дуети, групові рухи, в яких відчуваються енергія та особливий стиль кожного танцівника. У колективі є представники стилю хіп-хоп та сучасного танцю, але всі вони пройшли хореографічну школу-досвід Браїма Бушлагема. Захоплююча музика, яка змінюється моментами тиші, проста для сприйняття сценографія та магнетична присутність танцівників захоплюють та приголомшують водночас.



©Frédéric Iovino



KIEV

VIVRE : 10 – 14 AVRIL À 19H

ATTENTION : FRAGILE ! 17 – 21 AVRIL À 19H

EN MIETTES... : 24 – 28 AVRIL À 19H

Centre national Les Kurbas

CES TEMPS-CI

Triptyque théâtral sur la vie des gens

Il n'est pas facile de sortir de l'animalité et de marcher debout sur nos deux jambes, de regarder les étoiles, de prêter attention à son prochain, aux plus faibles que soi, bref de vivre en commun en partageant des moments de communion authentique et en se préservant de la barbarie qui est tapie en nous-mêmes. Tout cela est instable. Des raisons et des idées, des pouvoirs de toutes sortes tentent d'y mettre de l'ordre pour gérer les choses à notre place, au risque de briser les liens ténus qui nous relient les uns aux autres en un cercle mobile et fragile, tous ces liens qui nous font tenir debout ensemble, adossés nus les uns aux autres.

Ces temps-ci est une promenade à travers les signes de cette fragilité et des efforts que nous devons faire pour nous maintenir en équilibre sur le mince fil de l'humanité.



КИЇВ

ЖИТИ: 10 – 14 КВІТНЯ О 19.00

ОБЕРЕЖНО: КРИХКЕ!: 17 – 21 КВІТНЯ О 19.00

НА ДРУЗКИ...: 24 – 28 КВІТНЯ О 19.00

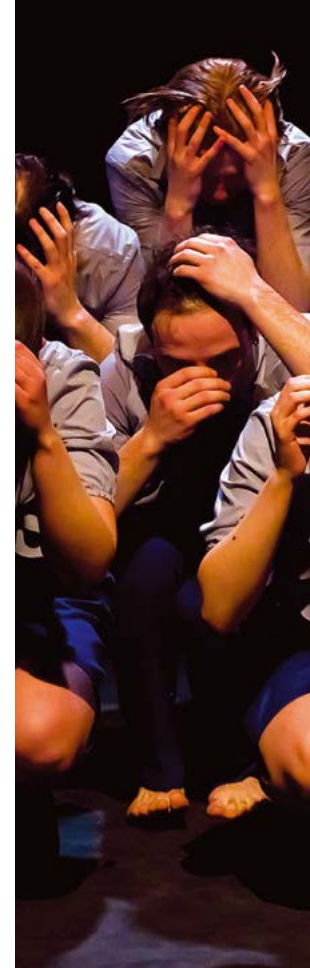
Національний центр театрального мистецтва ім. Леся Курбаса

НАШ ЧАС

Театральний триптих про життя людей

Зовсім не легко вийти з тваринного стану, випростатись і йти прямо, дивитись на зорі, звертати увагу на свого ближнього, на тих, хто слабший за нас, одним словом жити разом, поділяючи моменти справжньої причетності і оберегати себе від варварства, що причаїлось в глибині нас самих. Все це нестійке. Висновки та ідеї, будь-які форми влади намагаються навести тут порядок, щоб вирішувати за нас, ризикуючи зламати ці тонкі зв'язки, які нас об'єднують один з одним у рухливе та крихке коло, всі ці тонкі зв'язки, які допомагають нам стояти разом, без одягу і прикрас, спираючись один на одного.

«Наш час» – це прогулянка крізь знаки цієї крихкої сутності та зусилля, які ми повинні робити, щоб утримати рівновагу на тоненькій ниточці людського існування.





KIEV 23 AVRIL À 19H
Théâtre académique Molodiy

THÉÂTRE AMATEUR

CRÉATION THÉÂTRALE VIVEZ. AIMEZ. LUTTEZ !

Par la troupe *Chmèche* de l'Université nationale Taras-Chevtchenko

Quel est le rôle de l'amour dans la vie ? Tout le monde peut-il devenir fou d'amour ? Et vous ? Nous allons vous raconter l'histoire de 4 muses ukrainiennes : la grande chanteuse Solomia Kruchelnitsa, le dramaturge Les Kurbas, le Hetman audacieux Ivan Mazepa et la poétesse Lessya Ukrainka.

HÔTEL DES DEUX MONDES D'ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT

Par la meilleure troupe du FTF

L'Alliance française de Dnipropetrovsk et l'Ambassade de France ont accueilli du 19 au 21 mars des compagnies de théâtre amateur francophones lors du Festival de Théâtre Francophone (le FTF, ex-FITEF), qui s'est déroulé à Dnipropetrovsk. Ce festival est ouvert à tous les amoureux du théâtre et de la langue française, quel que soit leur âge, réunis au sein d'une troupe. Les pièces jouées sont interprétées en français. Au total, ce sont cinq spectacles ukrainiens et un spectacle franco-suisse, tous d'auteurs contemporains, qui seront présentés. Parmi les prix, celui de « La meilleure troupe » permettra à la compagnie ainsi retenue de présenter son spectacle à KIEV.



КИЇВ 23 КВІТНЯ О 19.00
Київський академічний Молодий театр

АМАТОРСЬКИЙ ТЕАТР

ТЕАТРАЛЬНА ПОСТАНОВКА «ЖИВІТЬ, ЛЮБІТЬ, БОРІТЬСЯ!»

Від театральної трупі *Chmèche* Національного університету ім. Т. Г. Шевченка

Яку роль відіграє кохання в людському житті? Чи здатні люди збожеволіти, коли закохуються? А Ви? Ця постановка розкаже історію про чотири знакові постаті України – чарівну співачку Соломію Крушельницьку, експресивного драматурга Леся Курбаса, хороброго гетьмана Івана Мазепи, легендарну Лесю Українку.

«ГОТЕЛЬ ДВОХ СВІТІВ» ЕРІКА-ЕММАНЮЕЛЯ ШМІТТА

Вистава у виконанні переможця
Фестивалю франкомовних театрів

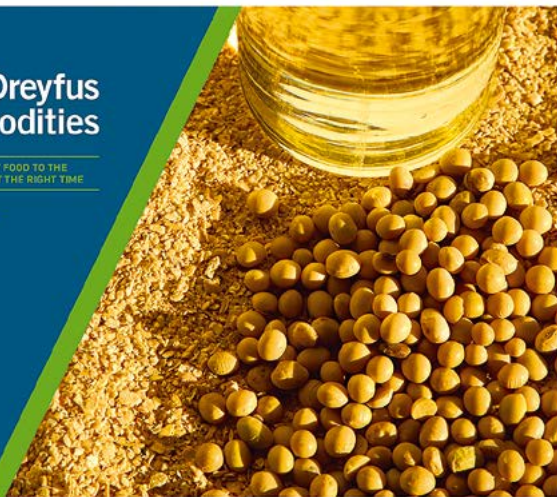
У рамках Фестивалю франкомовних театрів (FTF, колишній FITEF), який відбувся з 19 до 21 березня, Альянс француз м. Дніпропетровська та Посольство Франції приймали у Дніпропетровську колективи аматорських франкомовних театрів. Участь у фестивалі можуть брати всі, хто захоплюється театром і любить французьку мову, незалежно від віку, а також виступає у трупі. Вистави виконуються французькою мовою. Загалом, на фестивалі було представлено п'ять українських і одна французько-швейцарська п'єса сучасних авторів. Колектив, який став переможцем фестивалю у номінації «Найкраща трупа», отримає право представити свою виставу у Києві в рамках «Французької весни».



Louis Dreyfus Commodities

GETTING THE RIGHT FOOD TO THE
RIGHT LOCATION, AT THE RIGHT TIME

www.ldcom.com



MUSIQUE
МУЗИКА



KIEV 15 AVRIL À 20H

Club « Atlas »

RIVNE 17 AVRIL À 19H

Club « Jazz & Blues »

ODESSA 18 AVRIL À 17H

Foire d'Odessa

TOURNÉE DU GROUPE ARCHIMÈDE

Les deux frères d'*Archimède*, Nicolas et Frédéric Boissard, sont enfants du groupe *Oasis* et du chanteur Jacques Dutronc. Ils concoctent de la pop enjouée à la saveur *british* et des textes à l'esprit très français avec du sens, de l'humour et parfois même une ironie féroce. On écoute avec plaisir leurs mélodies efficaces, arrangements pop et légèrement rétro, voix râpeuse qui retient l'attention et textes, surtout, qui font mouche : des vanes bien senties, de la dérision, un sens affiné de l'observation et un brin de contestation politique, le tout emballé dans un style fluide et sans complexe ...

Archimède se produit pour la première fois sur scène en Ukraine, à l'occasion d'une tournée de 3 dates.

КИЇВ 15 КВІТНЯ О 20.00

Клуб «Atlas»

РІВНЕ 17 КВІТНЯ О 19.00

Клуб «Блюз і джаз»

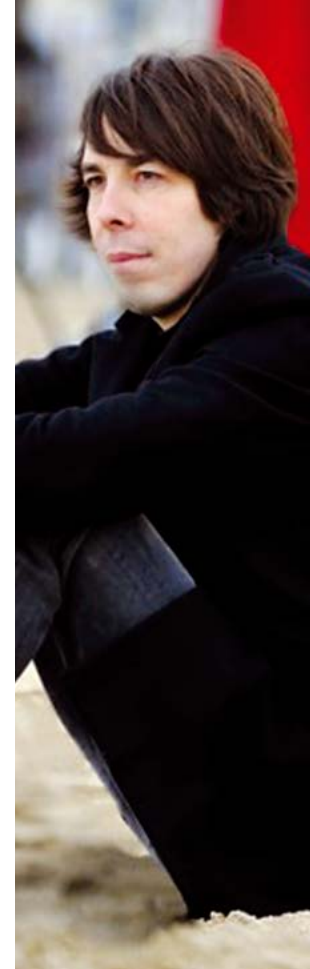
ОДЕСА 18 КВІТНЯ О 17.00

Одеська ярмарка

КОНЦЕРТИ ГУРТУ ARCHIMÈDE

Дует *Archimède* – два брати Ніколя та Фредерік Буанар, послідовники групи *Oasis* і співака Жака Дютрона. Виконавці в стилі бріт-поп, але з текстами французькою, наповненими різними смислами, гумором, а інколи й чіткою іронією. Ми слухаємо з задоволенням ці ефектні мелодії, поп-аранжування з легким віянням звуків ретро, соковитий тембр, що привертає увагу і тексти пісень, які зачіпають за живе і поєднують сарказм, іронію, споглядання й політичний контекст – все це представлено слухачеві у простому та легкому стилі...

Вперше *Archimède* приїдуть в Україну з концертами у трьох містах в рамках «Французької весни».





DNIPROPETROVSK 19 AVRIL À 19H

Théâtre russe Maxime Gorki

RIVNÉ 21 AVRIL À 19H

Club « Blues & Jazz »

ODESSA 22 AVRIL À 19H

Centre culturel juif

LVIV 25 AVRIL À 19H

Café « Dzyga »

BEY.LER.BEYTRIO

Concert de jazz

Fin 2010, Florian Demonsant, jazzmen déjà renommé, rencontre Wassim Halal et Laurent Clouet. Ils décident de créer un trio original mêlant leur connaissance commune des musiques des Balkans, ainsi qu'une certaine sensibilité du jazz français actuel. Cultivant codes et couleurs de ce patrimoine musical, ils déroulent un univers sonore original et inventif qui laisse une large place à l'improvisation.

En concert, ces trois aventuriers montrent que leur démarche n'est pas un produit fabriqué pour reproduire une musique codifiée : ils prennent des risques, débattent une créativité tonique. En même temps, ils s'appuient sur ces tonalités instrumentales et ces modes de jeu qui nous emportent entre mer Noire et Méditerranée.

À travers cette formule exigeante et passionnante, le public ukrainien aura la chance de découvrir une des tendances les plus excitantes du jazz européen.

Florian Demonsant, accordéon / Laurent Clouet, clarinette / Wassim Halal, percussions orientales

ДНІПРОПЕТРОВСЬК 19 КВІТНЯ О 19.00

Театр російської драми ім. М. Горького

РІВНЕ 21 КВІТНЯ О 19.00

Клуб «Блюз і джаз»

ОДЕСА 22 КВІТНЯ О 19.00

Єврейський культурний центр

ЛЬВІВ 25 КВІТНЯ О 19.00

Кав'ярня «Дзіґа»

ТРИО BEY.LER.BEY

Джазовий концерт

Наприкінці 2010 року Флоріан Демонсан, на той час уже відомий джазмен, знайомиться з Вассімом Алалем та Лораном Клуе. Друзі вирішують створити оригінальне тріо, у якому мають поєднатися ритми добре їм відомої музики Балкан з чуттєвістю сучасного французького джазу. Дотримуючись усіх канонів і зберігаючи усю палітру кольорів цього музичного скарбу, вони створюють оригінальний і новаторський музичний світ, який залишає широке поле для імпровізації.

Разом ці троє авантюристів доводять, що їхній вчинок не є продуктом заради відтворення закодованої музики: вони йдуть на ризик, застосовуючи усю свою креативність. Водночас вони міцно спираються на інструментальні тональності та техніку гри, які переносять нас до куточка світу між Чорним та Середземним морями.

На концерті тріо українська публіка має шанс відкрити для себе найгарячіші тенденції сучасного європейського джазу.

Флоріан Демонсан – акордеон / Лоран Клуе – кларнет / Вассім Алаль – східні перкусії



КРАСИВАЯ СТРАНА
ФОКУС



♦ ПУТЕШЕСТВИЕ В ОДЕССУ ♦

В продаже с 10 апреля



ARTS VISUELS
ET RENCONTRES
**ВИСТАВКИ
ТА ЗУСТРІЧІ**

RIVNÉ 1 – 7 AVRIL

Restaurant de l'hôtel « Myr »

KHARKIV 1 – 12 AVRIL

Centre d'art contemporain « Yermilov centre »

DNIPROPETROVSK 2 – 16 AVRIL

Centre d'art Galerie Ya

LVIV 2 – 24 AVRIL

Union Nationale des artistes

THE PARISIANER

Les couvertures d'un magazine imaginaire

Flâner dans les ruelles parisiennes, boire un café en terrasse en regardant les passants. Courir dans le métro, ou se perdre dans le tumulte des grands boulevards... Se laisser aller dans un parc ensoleillé, danser jusqu'au petit matin... Manifester, rire, aimer, trinquer, rêver... Plusieurs dizaines d'artistes vous font découvrir leur Paris à travers les couvertures d'un magazine imaginaire : *The Parisianer*. Clin d'oeil aux unes de *The New Yorker*, *The Parisianer* rassemble les oeuvres de nombreux artistes talentueux.

La première escale en Ukraine était à Kiev en octobre dernier, afin de faire découvrir aux visiteurs ukrainiens cette promenade parisienne éclectique et surprenante. *The Parisianer* continue son voyage à travers l'Ukraine. Dans le cadre du Printemps français 2015, l'exposition sera montrée à Dnipropetrovks, Kharkiv, Lviv et Rivné.

© Martin Larrre

РІВНЕ 1 – 7 КВІТНЯ

Ресторан готелю «Мир»

ХАРКІВ 1 – 12 КВІТНЯ

Центр сучасного мистецтва «ЄрміловЦентр»

ДНІПРОПЕТРОВСЬК 2 – 16 КВІТНЯ

Арт-центр Павла Гудімова «Я Галерея»

ЛЬВІВ 2 – 24 КВІТНЯ

Національна спілка художників України

THE PARISIANER

Обкладинки уявного часопису

Прогулюватись паризькими вуличками, пити каву на терасі, споглядаючи перехожих. Бігти у метро або загубитися у сум'ятті Великих бульварів.... Піддатися бажанню відпочити у залитому сонцем парку чи танцювати до світанку.... Брати участь у демонстраціях, сміятися, кохати, пити вино, мріяти.... Кілька десятків митців знайомлять нас зі своїм особистим Парижем, який ми можемо побачити на обкладинках уявного журналу: *The Parisianer*. Надихаючись обкладинками *The New Yorker*, *The Parisianer* збирає твори талановитих митців.

У жовтні минулого року в Києві *The Parisianer* зробив свою першу зупинку в Україні, щоб дати відчуття українській публіці цю багатоманітну та дивовижну паризьку атмосферу. Цього року, в рамках «Французької весни» виставка *The Parisianer* буде представлена в Дніпропетровську, Харкові, Львові та Рівному.

Я ГАЛЕРЕЯ
АРТ-ЦЕНТР ПАВЛА ГУДІМОВА

© Malika Favre



© Daniel Soum

KIEV 14 – 24 AVRIL

Maison du métropolitain, Musée national de Sainte-Sophie de Kiev

VIGNE, VINIFICATION, VIN

Koktebel – 2013

L'association Ukraine-France, comme elle le fait depuis de nombreuses années, a organisé une rencontre internationale d'artistes à l'automne 2013 à Koktebel, en Crimée.

Des peintres de talent, français, ukrainiens et de bien d'autres nationalités encore se sont réunis dans ce lieu pittoresque de Crimée pour laisser libre cours à leur créativité autour du thème de la vigne et du vin. La France, célèbre pour ses traditions viticoles, a tout naturellement une place de choix dans cet atelier.

Ce thème, inspiré par la beauté de la nature environnante, a réuni les participants par delà les barrières linguistiques et favorisé la compréhension mutuelle et le dialogue entre les cultures. Les artistes ont donné naissance à cette exposition belle et intemporelle qui souligne en creux la douloureuse perte de la Crimée pour l'Ukraine.



КИЇВ 14 – 24 КВІТНЯ

Будинок митрополита Національного заповідника «Софія Київська»

ВИНОГРАД, ВИНОРОБСТВО, ВИНО

Коктебель – 2013

Восени 2013 року, як і в попередні роки, асоціація «Україна-Франція» провела міжнародну зустріч художників у Коктебелі (Крим).

Талановиті митці з Франції, України та багатьох інших країн з'їхалися до мальовничого куточка Криму, щоб дати волю своїй творчості, темою для якої обрали виноробство та вино. Франція, відома на весь світ своїми виноробними традиціями, цілком природно посіла одне з чільних місць у цьому майстер-класі.

Тема заходу, мистецтво живопису та чудові краєвиди об'єднали учасників попри мовні бар'єри, дозволили їм краще зрозуміти одне одного та налагодити діалог між різними культурами. З цього проєкту народилася виставка прекрасних творів поза часом, яка гостро підкреслює болісну втрату Криму для України.



СОФІЯ
КИЇВСЬКА

Національний заповідник



© Катерина Касіаненко

KIEV 17 AVRIL – 2 MAI
Centre d'art « Closer »

EXTRÊMES TERRITOIRES

Projet de jeunes artistes de France, Ukraine, Georgie

L'exposition *Territoires extrêmes* est le fruit du travail initié lors d'un workshop à Kiev et à Tbilissi en automne 2014 par des étudiants d'écoles d'art français, ukrainiens et géorgiens, entre l'École européenne supérieure d'art de Bretagne – site de Rennes, l'École de communication visuelle de Kiev, l'Académie nationale des Beaux-arts de Tbilisi et l'association géorgienne TRAM (Transform Art Module). Leurs propositions, élaborées collectivement sous la conduite des artistes et commissaires du projet Kristina Solomoukha, Alevtina Khakhidze, Anna Riaboshenko et Sophio Gabadadze, portent sur la question du contexte urbain en tant que territoire politique, lieu de transformations sociales et de conflits locaux et globaux.

Les photographies, installations dans l'espace et documents préparés par les jeunes artistes sont inspirés par les villes de Kiev et de Tbilissi. avec Morgan Azaroff, Alexandre Barré, Ana Chaduneli, Gabrielle Decazes, Giorgi Gotsadze, Gvantsa Jishkariani, David Koroshinadze, Irina Kudrya, Tetiana Kudryk, Giorgi Maghradze, Anna Martiashvili, Laure Mathieu, Thomas Portier, Iurii Progonnyi, Anna Scherbyna, Anastasiia Syniepurpova, Mathilde Vaveau et la participation de Michael Harpin, Lionel Camara et Vitaly Yankovy.

КИЇВ 17 КВІТНЯ – 2 ТРАВНЯ
Арт-центр «Closer»

ЕКСТРЕМАЛЬНІ ТЕРИТОРІЇ

Колективний проект молодих художників Франції, України та Грузії

Виставку презентує група молодих художників із навчальних інституцій ЕЕСАВ (Ренн, Франція), School of visual communication (Київ, Україна), Тбіліської державної академії мистецтв і TRAM (Transform Art Module Foundation) (Грузія). У фотографіях, просторових інсталяціях та документаціях студенти художніх вишів дослідили місто як політичну територію, зону соціальних змін, локальних і глобальних конфліктів. Для виставки використаний матеріал візуальних досліджень міст Києва і Тбілісі.

Список учасників виставки: Морґан Азарофф, Алексанр Барре, Ана Чадунелі, Габрієль Деказ, Гіорґі Готсадзе, Гвантса Джишкаріані, Давид Корошинадзе, Ірина Кудря, Тетяна Кудрик, Гіорґі Маґрадзе, Анна Мартіашвілі, Лор Матьє, Тома Портьє, Юрій Прогонний, Анна Щербина, Анастасія Синелупова, Матільд Ваво. А також Мішель Арпен, Ліонель Камара та Віталій Янковий.

Кураторами та ідейними натхненниками проекту виступили Крістіна Соломуха, Алевтина Кахідзе, Анна Рябошенко та Софіо Габададзе.

EXTR
EME
TER
RIT
ORIES





© Arnaud Berman

DNIPROPETROVSK À PARTIR DU 9 AVRIL

Galerie « ArtKvartira »

LVIV À PARTIR DU 22 AVRIL

Musée ethnographique

KALÉIDEIFFEL

Exposition des photos par Arnaud Berman

Arnaud Berman est un photographe baroudeur. Ses photographies en noir et blanc nous ont habitués à découvrir ses périples à travers le monde : descentes en canoë du Gange, de l'Amazone et du Mékong, traversée de l'île de Cuba d'est en ouest à bicyclette, marche de Dakar à Tombouctou ...

L'exposition *Kaléideiffel* apparaît comme une exception dans cette œuvre. En effet, Arnaud Berman propose d'arrêter momentanément le voyage auprès de la tour Eiffel. Mais le regard et l'approche de l'artiste nous engagent à découvrir autrement la vieille dame de fer et nous entraînent vers de nouvelles contrées imaginaires ...

ДНІПРОПЕТРОВСЬК З 9 КВІТНЯ

Галерея «АртКвартира»

ЛЬВІВ З 22 КВІТНЯ

Музей етнографії

KALÉIDEIFFEL

Фотовиставка Арно Бермана

Арно Берман – фотограф-авантюрист. Чорно-білі фотографії відкривають нам його пригоди в усьому світі: спуски на каное по річках Ганг, Амазонка та Меконг, велосипедну подорож по Кубі зі сходу на захід, піший перехід з Дакару до Тімбукту...

Виставка *Kaléideiffel* – це як виключення у роботі автора. Тут Арно Берман пропонує зупинити мить подорожі біля Ейфелевої вежі. Але його погляд та мистецький стиль пропонують сприйняти по-іншому «стару залізну даму» і ведуть до нових уявних місць...



© Arnaud Berman



KIEV 19 – 30 AVRIL
Mur de l'Institut d'urologie

FRESQUE MURALE
Par REMED

Depuis 2010, l'Institut français d'Ukraine s'est employé à mieux faire connaître ce que l'on appelle communément le muralisme. Ce mot peut désigner des inscriptions ou dessins, de caractère souvent satirique ou caricatural, qui sont tracés sur des objets ou des monuments et parfois associés à du vandalisme. Mais il renvoie également à une forme d'art brut et éphémère que Brassai, après trente ans de recherche, a défini dans son ouvrage *Graffiti* paru en 1960 et qui est reconnu aujourd'hui dans le monde entier.

Après Julien Malland et Roti, l'Institut français invite cette année Guillaume Alby alias Remed. Du Brésil au Mexique, de New York au désert australien, cet artiste peint des fresques géantes aux formes géométriques et très colorées qui sont pour lui un langage universel.

Il avait déjà offert en 2010 aux Kiéviens une œuvre qui a été depuis détruite, il revient en 2015 pour orner le mur de l'Institut d'Urologie situé passage Observatorny.

КИЇВ 19 – 30 КВІТНЯ
Стіна відділення Урологічного інституту

НАСТІННА ФРЕСКА
Мураліст REMED

У 2010 року, Французький інститут в Україні започаткував серію проєктів у галузі муралізму. У цьому жанрі поєднуються як мальовані шрифти так і малюнки на стінах, які подекуди носять сатиричний або карикатурний характер, нанесені на будівлі вони іноді сприймаються, як вандалізм. Цей жанр мистецтва є формою ефемерного «ар брют», який Брассаї, після 30 років досліджень, докладно описав у свої книзі «Graffiti», у 1960 році. На сьогодні цей жанр мистецтва визнаний в усьому світі.

Після приїзду Жульєна Маллана та Roti, Французький інститут запрошує Гійома Альбі, відомого під ім'ям Remed. Від Бразилії до Мексики, від Нью-Йорку до австралійських пустель, цей митець робив великі настінні розписи, використовуючи строкаті геометричні форми, які є його власною мовою спілкування.

У 2010 році він уже створив подарунок киянам, який, на жаль, сьогодні вже зруйновано. Натомість цього року він повертається, щоб прикрасити стіну Урологічного інституту, що знаходиться в Обсерваторному провулку.



KIEV 17 AVRIL – 30 JUIN
Galerie Brucie Collections

PHOTOGRAPHIES DE FRANCIS GIACOBETTI

Considéré l'un des plus grands photographes vivants, Francis Giacobetti, né le 1^{er} juillet 1939 à Marseille, est un photographe et réalisateur français. L'ouvrage de référence publié par Phaidon Press Limited

« Techniques de plus grands photographes mondiaux » l'inclut dans le cercle extrêmement fermé des quarante photographes les plus importants depuis les débuts de la photographie et ceux dont le style est immédiatement reconnaissable. Un échantillon de l'œuvre monumentale et variée de Francis Giacobetti sera visible dans la Galerie Brucie Collections à partir du 17 avril.

КИЇВ 17 КВІТНЯ – 30 ЧЕРВНЯ
Галерея «Brucie Collections»

ФОТОГРАФІЇ ФРАНЦИСА ДЖАКОБЕТТИ

Французький фотограф і режисер Франсіс Джакобетті, якого вважають одним з найвидатніших сучасних майстрів фотографії, народився у Марселі у 1939 році. У довіднику спеціалізованого британського видавництва Phaidon Press Limited «Техніка фотозйомки найвідоміших фотографів світу» він фігурує як один з сорока найвидатніших фотографів всіх часів, які вирізняються своїм неповторним і самобутнім стилем. Зі зразками монументального та різноманітного мистецтва Франсіса Джакобетті можна буде ознайомитись у галереї «Brucie Collections», починаючи з 17-го квітня.

Brucie Collections

Re:Invent Ukraine



PLATFORMA

www.platfor.ma

LITTÉRATURE ET
DÉBATS D'IDÉES
**ЛІТЕРАТУРА
ТА ДИСКУСІЇ**



KIEV 21 AVRIL À 19H
Centre de la culture visuelle

PREMIÈRE CONFÉRENCE DU CYCLE « MIGRATIONS, IDENTITÉ, TERRITOIRES »

L'identité de la France s'est dessinée au fil des déplacements de populations. De l'exode rural à la concentration dans les grandes zones industrielles, les migrations de travail des XIX-XX^{ème} siècles, y compris en provenance d'autres pays européens, ont modelé le visage de la France actuelle. Celle-ci a connu également les déplacements liés aux guerres et un accueil plus ou moins réticent de réfugiés, les camps d'enfermement, le travail forcé, la décolonisation accompagnée d'un retour des colons vers la métropole et d'une immigration en provenance des anciennes colonies. Aujourd'hui, c'est essentiellement dans le cadre de l'Union Européenne que se posent les questions de migrations, de frontières et d'identité régionale. Ces questions, qui trouvent un écho dans la situation de l'Ukraine actuelle, sont au cœur des recherches d'historiens, sociologues et démographes français. Ceux-ci interviendront à Moscou et à Kiev pour présenter leurs travaux et discuter de la manière dont les enjeux se posent ici.

Ce cycle sera ouvert par France Guérin-Pace, géographe, co-responsable de l'unité de recherche « Identités et territoires des populations » à l'Institut national d'études démographiques (France) qui présentera « Discriminations, ethnicités, identités, territoires » aux spécialistes et public kiévien.

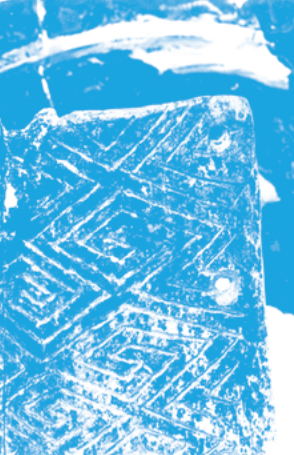
КИЇВ 21 КВІТНЯ О 19.00
Центр візуальної культури

ВІДКРИТТЯ ЦИКЛУ ЛЕКЦІЙ «МІГРАЦІЇ, ІДЕНТИЧНОСТІ, ТЕРИТОРІЇ»

Французька ідентичність сформувалась внаслідок низки переміщення населення. Від відтоку сільського населення до концентрації у великих індустріальних зонах, трудові міграції 19-20 століття, включаючи ті, що походили з інших європейських країн, змодельювали обличчя сучасної Франції. Вона пережила також переміщення населення, пов'язані з війнами, прийом, більш-менш стриманий, біженців, табори переміщених, примусову працю, деколонізацію, яка супроводжувалась поверненням колоністів до метрополії та імміграцією з колишніх колоній. Сьогодні питання міграцій, кордонів й регіональної ідентичності ставляться, в основному, в рамках Європейського Союзу. Ці питання, які знаходять відлуння в сучасній ситуації в Україні, знаходяться в центрі уваги досліджень французьких істориків, соціологів та демографів. Вони виступатимуть в Москві і в Києві, аби представити свої доробки й обговорити, яким чином ці виклики постають тут.

Цей цикл відкриє Франс Герен-Пас, географ, співдиректорка дослідницької лабораторії «Ідентичності та території населення» Національного інституту демографічних досліджень Франції, яка розповість про «Дискримінації, етнічності, ідентичності, території» фахівцям та широкому загалу.





IV^e CONGRÈS FRANCO-UKRAINIEN D'ARCHÉOLOGIE

KIEV 23 ET 24 AVRIL DE 10H À 18H

Musée National de Sainte-Sophie de Kiev

Le IV^e congrès franco-ukrainien d'archéologie a choisi pour son colloque 2015 de traiter de « l'art géométrique, de la préhistoire à nos jours ». Il est organisé par l'Institut d'Archéologie de l'Académie des Sciences d'Ukraine et le Musée national de Sainte-Sophie de Kiev, avec le soutien de l'Ambassade de France en Ukraine et de l'Institut français d'Ukraine. Cet art géométrique est très présent à toutes les époques dans l'archéologie et le folklore de l'Ukraine : art paléolithique du Mézinien, art céramique Tripolié, pétroglyphes, art des steppes, art grec, art des époques barbares, art médiéval, art vestimentaire et décoratif de la tradition ukrainienne.

MOMENTS DE CRISE DANS L'ANALYSE Conférence du Groupe du Champ freudien en Ukraine

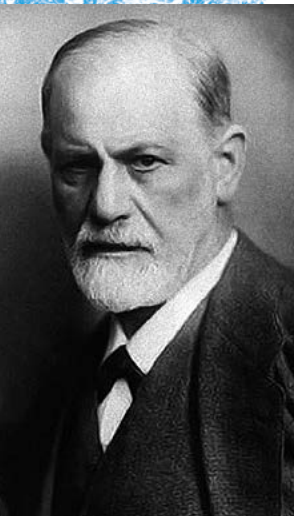
KIEV 18 AVRIL DE 9H30 À 17H

19 AVRIL DE 10H À 14H

Hôtel « Touriste », 6^{ème} étage

Pendant deux jours, des spécialistes et ceux que la psychanalyse intéresse se pencheront sur les « moments de crise dans l'analyse ». La crise est au centre de notre discours et touche tous les domaines de la société. Elle est également un élément structurant de l'histoire de la psychanalyse, de celle de l'humanité ou bien encore du processus d'investigation du psychisme d'un individu... Ce sont tous ces aspects entre autres qui seront abordés à partir de cas pratiques.

Renseignements : champfreudienukraine@gmail.com



IV-ТА ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНЬСЬКА АРХЕОЛОГІЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ

КИЇВ 23 ТА 24 КВІТНЯ З 10.00 ДО 18.00

Національний заповідник «Софія Київська»

У 2015 році IV-та Французько-українська археологічна конференція обрала темою свого колоквиуму «Геометричне мистецтво, від преісторії до сучасності».

Колоквиум проводиться Інститутом археології Національної академії наук України та Національним заповідником «Софія Київська» за підтримки Посольства Франції в Україні та Французького інституту в Україні. Геометричне мистецтво широко представлене в усі часи в археології та фольклорі України: мистецтво мізинської культури доби пізнього палеоліту, трипільське мистецтво, петрогліфи, степове мистецтво, давньогрецьке мистецтво, мистецтво доби варварів, середньовічне мистецтво та декоративно-прикладне мистецтво.

МОМЕНТИ КРИЗИ В ПСИХОАНАЛІЗІ XXI семінар Фрейдова поля в Україні

КИЇВ 18 КВІТНЯ З 9.30 ДО 17.00

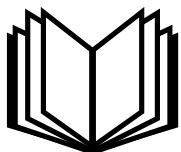
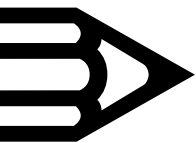
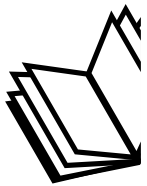
19 КВІТНЯ З 10.00 ДО 14.00

Готель «Турист», 7-ий поверх

Протягом двох днів, спеціалісти й зацікавлені в психоаналізі, обговорюватимуть питання «моментів криз в психоаналізі». Тема кризи є в центрі нашої дискусії й охоплює всі сфери суспільства. Криза також виступає важливою складовою історії психоаналізу, історії людини, а також в процесі вивчення психіки індивіда... Ці аспекти як і багато інших, будуть розглядатись на практичних прикладах.

Для довідок: champfreudienukraine@gmail.com





FESTIVAL INTERNATIONAL DU LIVRE DE L'ARSENAL

KIEV 22 – 26 AVRIL

La présence française à l'édition 2015 du Festival international du livre de l'Arsenal s'articulera autour des axes suivants : présentations de livres français traduits en ukrainien en présence des auteurs, lectures poétiques et dramatiques, discussions entre artistes et intellectuels français et ukrainiens, sans oublier la remise du Prix Skovoroda de la meilleure traduction du français vers l'ukrainien...

La France sera représentée par les personnalités suivantes.

Galina Ackerman

Écrivaine, historienne, elle est la secrétaire générale de l'association « Forum européen pour l'Ukraine » constituée en mars 2014 par un groupe d'intellectuels français et ukrainiens, suite à l'initiative de l'Université Mohyla et de la revue *Duh i Litera* (Esprit et Lettre), basées à Kiev et de la revue *La Règle du Jeu*, basée à Paris.

Samuel Ackerman

Sa peinture est nourrie de l'art populaire houtsoule (ethnie ukrainienne des Carpates). Parmi ses sources d'inspiration, on trouve la poésie de Paul Celan, l'art et l'œuvre théorique de Casimir Malevitch, la mystique juive et les paysages de la Terre Sainte. « Samuel Ackerman n'illustre aucunement la poésie de Paul Celan, mais dialogue de façon congénitale avec un créateur qui vient de la même terre et du même complexe religieux juif que lui ». Jean-Claude Marcadé, historien de l'art.

Antoine Arjakovsky

Docteur en histoire, il est le codirecteur du département de recherche « Société, Liberté, Paix » au Collège des Bernardins. Il a vécu près de vingt ans en Russie et en Ukraine entre 1989 et 2011 où il a dirigé le Collège Universitaire Français de Moscou, a travaillé à l'Ambassade de France en Ukraine et à l'Institut Français d'Ukraine, a été directeur de l'Institut d'Études Œcuméniques de Lviv. Son livre *Russie - Ukraine. De la guerre à la paix* ? paraît en traduction ukrainienne aux éditions Vivat.

МІЖНАРОДНИЙ ФЕСТИВАЛЬ «КНИЖКОВИЙ АРСЕНАЛ»

КИЇВ 22 – 26 КВІТНЯ

Французька програма цього річного фестивалю є багатою та різноплановою. Презентації французьких книжок в українському перекладі за участю авторів, поетичні та драматичні читання, дискусії між французькими та українськими митцями та інтелектуалами, а також вже традиційне вручення премії ім. Григорія Сковороди за кращий переклад з французької мови на українську...

Наші гості :

Галія Аккерман

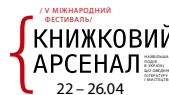
Письменниця, історик, генеральний секретар «Європейського Форуму для України» – міжнародної асоціації, створеної в березні 2014 року групою вчених та громадських діячів України та Франції за ініціативою НАУКМА, журналу «Дух і літера» (Київ) та журналу « La Règle du Jeu » (Париж).

Самюель Аккерман

Художник. Його авторський стиль сформувався під впливом гуцульської народної творчості. Серед своїх джерел натхнення художник особливо відзначає поезію Поля Целана, творчий та теоретичний доробок Казимира Малевича, єврейську містику та пейзажі Святої Землі. «Самюель Аккерман в жодному разі не ілюструє поезію Поля Целана, а вступає в конгеніальний діалог з митцем, який має своє коріння в тій самій землі та в тому ж релігійному іудаїстському комплексі, що й він сам.» Жан-Клод Маркаде, мистецтвознавець

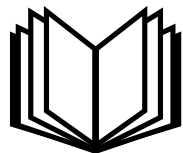
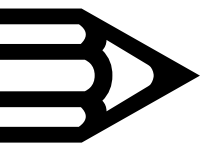
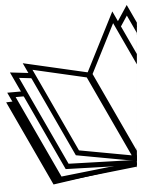
Антуан Аржаковський

Науковець, доктор історичних наук. Співдиректор дослідницького департаменту «Суспільство, свобода, мир» у Коллежі бернардинців (Париж). Прожив майже двадцять років, з 1989 до 2011, в Росії та в Україні, керував Французьким університетським коледжем у Москві, працював у Посольстві Франції в Україні, у Французькому інституті в Україні, керував Інститутом екуменічних студій у Львові. Його книга «Розбрат України з Росією: стратегія виходу з піке» виходить в українському перекладі у видавництві Vivat.



ART
UKRAINE





Françoise Barbe-Gall

Historienne de l'art, elle a élaboré avec et pour des enfants une méthode de travail destinée à rendre l'art plus accessible. Ses livres sur l'art pour les enfants et leurs parents sont traduits en plusieurs langues. La traduction en ukrainien de son ouvrage *Comment parler d'art aux enfants ?* vient de paraître en Ukraine.

Bruno Doucey

Éditeur et poète, il est l'auteur d'anthologies, de récits et de poèmes qui ont accompagné des expositions de peinture en France et à l'étranger. Il a dirigé les Éditions Seghers pendant huit ans, il a fondé, en 2010, sa propre maison d'édition, les Éditions Bruno Doucey. Il édite les auteurs français et également des poésies du monde entier.

Murielle Szac

Écrivaine, journaliste, elle a écrit quelques essais et plusieurs romans pour la jeunesse. Elle est également rédactrice en chef chez Bayard Jeunesse, directrice des collections « Ceux qui ont dit Non » chez Actes Sud junior et « Poés'idéal » aux éditions Bruno Doucey créée en 2014.

Jean-Yves Potel

Écrivain, historien et docteur habilité en science politique, il a publié une douzaine d'ouvrages sur l'Europe centrale et la France. L'originalité de son travail tient dans la combinaison de récits de voyages, d'enquêtes et d'études historiques et politiques approfondies, évoquant les événements dont il a été témoin : la naissance de Solidarność, les événements au Kosovo. Il est l'auteur de deux recueils de poésie et collaborateur du Mémorial de la Shoah à Paris.

Magali Moreau

Magali Moreau est blogueuse, illustratrice, business woman, mais avant tout maman de trois petits trolls, qui lui en font voir de toutes les couleurs. Elle croque ces drôleries et ces instants de vie qu'on voudrait ne jamais laisser s'échapper. Elle vit à Kiev depuis plusieurs années. Elle a illustré des perles enfantines et des anecdotes cocasses du quotidien des parents dans trois albums de la collection des « Trolleries enfantines » et les a édités en Ukraine.

Франсуаза Барб-Галль

Мистецтвознавиця, розробила власну методуку по роботі з дітьми, завдання якої – зробити мистецтво доступнішим, навчити дітей розуміти твори мистецтва! Авторка кількох книжок про мистецтво для дорослих і дітей, перекладених багатьма мовами світу. Її книга «Як говорити з дітьми про мистецтво?» нещодавно побачила світ в українському перекладі.

Брюно Дусе

Поет, видавець. Автор антологій, оповідань та поезій, які багато разів супроводжували та доповнювали виставки живопису у Франції та за кордоном. Протягом восьми років очолював видавництво Seghers, а у 2010-му створив своє власне. Публікує як французьких авторів, так і поетів, що походять з усіх континентів.

Мюріель Зак

Письменниця, журналістка. Автор кількох документальних та художніх творів для підлітків. Працює головним редактором видавництва дитячої літератури Bayard Jeunesse, у видавництві Actes Sud junior є відповідальним редактором серій «Ті, що сказали "ні"», започаткованої у 2008 році, «Ідеальна поезія» у видавництві Bruno Doucey створеною у 2014 році.

Жан-Ів Потель

Письменник, історик та політолог. Опублікував більше десяти книг про Центральну Європу та Францію. Оригінальність його творів полягає в тому, що він поєднує подорожні нотатки, розслідування з поглибленими історичними та політологічними дослідженнями, розповідаючи про події, свідком яких він став: зародження Солідарності в Польщі, події в Косово. Автор двох поетичних збірок. Співробітник Меморіалу Шоа в Парижі.

Магалі Моро

Блогер, ілюстратор, бізнес вумен, Магалі Моро передусім є Мамою трьох маленьких тролів, які дають їй перцю з маком. Вона насолоджується їхніми витівками та миттєвостями життя, вартими залишитися в пам'яті. Вже кілька років живе в Києві. Вона створила ілюстрації до дитячих перлів та кумедних історій з батьківських буднів, збирала їх у трьох альбомах серії «Витівки малих тролів» і видала їх в Україні.



L'Occitane

EN PROVENCE

ДОГЛЯД ЗА ОБЛИЧЧЯМІ, ДОГЛЯД ЗА ТІЛОМ,
ПАРФУМЕРІЯ З ПРОВАНСУ



L'Occitane це Прованс, що ми любимо, земля, що зберігає секрети та надихає на створення нових рецептів краси.

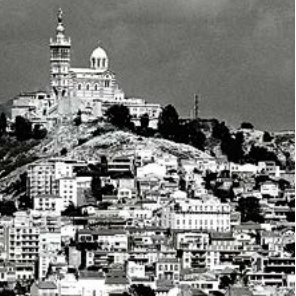
L'Occitane, правдива історія.

Ваша найближча крамниця: loccitane.ua



ТБК «Глобус», Зміня, 1-й поверх, Майдан Незалежності, тел. 371 11 03 • ТРЦ «Каравайн», вул. Лугова, 12, тел. 206 49 79 • ТРЦ «Sky Mall», пр-т Генерала Ватутіна, 2Е, тел. 393 34 15 • ТРЦ «Білошвинок», блок 5, 3-й поверх, вул. Гетьманів, 6, тел. 200 15 72 • ТРЦ «Океан Плаза», вул. Горького 176, тел. 52800 57 • ТРЦ «Гувернієн», Спиртівна, 1А, тел. 314 09 50 • м. Одеса вул. Катерининська, 18, тел. 048 725 0084 • м. Дніпропетровськ, ТК «Ласак», просп. Карла Маркса, 50, тел. 056 376 08 33 • м. Харків, ТРЦ «Дарин», вул. Героїв Грива, 9, тел. 057 788 02 22 • м. Львів, ТРЦ «Роксолана», пл. Соборна, 14-15, тел. 032 235 43 30

PRINTEMPS
FRANÇAIS
EN RÉGION
**ФРАНЦУЗЬКА
ВЕСНА
В РЕГІОНАХ**



ODESSA

MARSEILLE-ODESSA, REGARDS CROISÉS

2 – 28 AVRIL Musée des Beaux-Arts d'Odessa

Réalisée dans le cadre du jumelage qui lie les villes de Marseille et Odessa, cette exposition réunit près de 95 photos contemporaines et images d'archives de ces deux villes mythiques du sud de la France et de l'Ukraine. Réalisé avec le soutien de la Ville de Marseille, la Ville d'Odessa, la Gare franche, l'Alliance française d'Odessa et le MuCEM, le projet a permis une résidence croisée de deux photographes, Matthieu Parent et Alexandre Sinelnikov. À l'occasion de l'ouverture de l'exposition, le 2 avril à 17h, Patrick Boulanger, conservateur à la Chambre de commerce et d'industrie de Marseille, donnera une conférence sur « Les navires marchands français à Odessa » entre 1875 et 1915.

ODESSA FASHION DAY

3 – 5 AVRIL Galerie Art Center Alexander Korobchinskiy

L'Alliance française d'Odessa et le festival Odessa Fashion day collaborent depuis 2011 pour permettre à chaque nouvelle édition du festival du Printemps français de présenter les collections de designers ukrainiens et marseillais. Cette année, deux créateurs marseillais, la marque *Sabine de Brumes* et *Je suis très belle* seront représentées par Samantha Aydinian et Dominique Carabetta, dans le cadre du jumelage Marseille-Odessa.

JAZZTETT DE BERNARD STRUBER

28 AVRIL À 19H Philharmonie d'Odessa

Le concert de clôture du Printemps français 2015 verra sur scène la performance d'un jazztett de 8 musiciens français et ukrainiens dirigé par Bernard Struber. Au programme, des œuvres originales de M. Struber, mais également de Gil Evans, Wayne Shorter ou Franck Zappa. Ce concert s'inscrit dans le cadre du programme « Carte postale » réalisé en partenariat avec la Philharmonie d'Odessa.



ОДЕСА

МАРСЕЛЬ-ОДЕСА: ПЕРЕХРЕСНІ ПОГЛЯДИ

2 – 28 КВІТНЯ Музей образотворчого мистецтва Одеси

Створена в рамках побратимства міст Марселя та Одеси, виставка об'єднує близько 95 сучасних та архівних фото двох містичних міст на півдні Франції та України. Реалізований за підтримки мерії міст Марсель та Одеса, Гар франш, Альянс Франсез м. Одеси та Музею цивілізації Європи та Середземномор'я, проєкт дозволив двом фотографам, Матьє Парену та Олександрі Синельнікову, обмінятися простором творчості. З нагоди відкриття виставки, 2 квітня о 17 годині, Патрік Буланже, хранитель відділу народного надбання Торгівельної Палати м. Марсель, прочитає лекцію «Торгові французькі судна в Одесі в період з 1875 до 1915 року».

ODESSA FASHION DAY

3 – 5 КВІТНЯ Галерея Арт-центр Олександра Коробчинського

Альянс Франсез м. Одеси та Фестиваль Odessa Fashion Day співпрацюють з 2011 року з нагоди показів колекцій українських та марсельських дизайнерів в рамках щорічного фестивалю «Французька весна». Цього року два марсельських бренди «Sabine de Brumes» і «Je suis très belle» презентуватимуть колекції дизайнерів Саманти Айдін'ян і Домініка Кабаретта в рамках побратимства Марселя та Одеси.

JAZZTETT БЕРНАРА СТРУБЕРА

28 КВІТНЯ О 19.00 Одеська філармонія

Заключним концертом «Французької весни» стане виступ Jazztett: 8 французьких і українських музикантів на чолі з Бернаром Струбером. В програмі – оригінальні твори Бернара Струбера, а також Жіля Еванса, Уейна Шортера та Франка Заппа. Цей концерт є частиною програми «Carte postale», що була створена спільно з Одеською філармонією.





LVIV

RAPSODIE EN CONCERT

8 AVRIL À 20H Club « Dzyga »

Élu Talent d'or TV5 Monde en 2012, Rapsodie propose un métissage inédit entre rap et musique classique. Issu de la rencontre d'un pianiste et d'un rappeur, rejoints par d'autres aventuriers, ce groupe nous entraîne dans un univers intimiste, aux couleurs originales et capiteuses, oscillant entre classique, hip-hop et jazz. La tournée qui emmène ces jeunes Lillois en Roumanie, à Lviv et en Pologne fait l'objet d'un film. Elle est le fruit d'un partenariat entre l'Institut français et la mairie de Lille.

FESTIVAL EUROPÉEN PARKOUR. CULTURES URBAINES

14 - 16 AVRIL

Après un premier rassemblement réussi en 2014, une centaine de jeunes d'Ukraine, des pays voisins et de France se retrouvent à Lviv pour un festival international itinérant qui se poursuit en Roumanie, à Cluj, capitale européenne de la jeunesse en 2015.

Discipline sportive ludique inventée en France, le « Parkour » apparaît comme un outil de réappropriation et de questionnement de l'espace public, d'une richesse et d'une puissance rares. Une activité physique responsable qui est en même temps un art, une chorégraphie, une philosophie, une façon de voir le monde et la ville !

CONCERT MOZART EN GALICIE

7 AVRIL À 19H30 Église des Saints Apôtres Pierre et Paul

(anciennement église des Jésuites) Une production de l'Alliance française de Lviv

Comme Prague, Budapest et d'autres villes, Lviv était à l'époque de l'empire autrichien une capitale musicale. A l'époque, il n'existait pas de différence réelle entre musique savante et musique populaire. Diffusées par son fils Franz Xaver, qui vécut longtemps à Lviv, les oeuvres de Mozart étaient surtout des musiques de divertissement. Jean-Christophe Frisch (Le Baroque nomade), en résidence musicologique à Lviv, réunit un quatuor des meilleurs talents locaux, au sein de l'ancienne église des Jésuites.

Un hommage à Mozart mais aussi à Elsner (qui exerça à Lviv) et au tchèque Gyrowets. *Quatuor : Jean-Christophe Frisch (flûtes baroques), Zhanna Bervetska (violin), Mykola Okolovych (violoncelle), Volodymyr Boytchuk (alto)*



ЛЬВІВ

КОНЦЕРТ ГРУТУ «РАПСОДІЯ»

8 КВІТНЯ О 20.00 Кав'ярня «Дзига»

Лауреат «Золото Таланту» каналу «TV5 Monde» у 2012 році, «Рابسодія» пропонує унікальне поєднання між репом та класичною музикою. Започаткований зустріччю піаніста та репера, до яких приєдналися інші авантюристи, цей гурт переносить нас до інтимного всесвіту в оригінальних та захоплюючих кольорах, який торкається до класичної музики, то хіп-хопу та джазу. Турне цих молодих людей із м. Львів, яке відбувається завдяки партнерству між міською радою їхнього міста та Французьким інститутом, проходить у Румунії, Польщі, Львові та стане основою для фільму.

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ «ПАРКУР. УРБАНІСТИЧНА КУЛЬТУРА»

14 - 16 КВІТНЯ

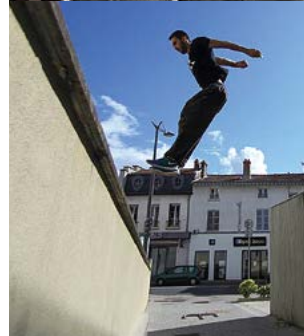
Після успішної першої зустрічі у 2014 році, близько ста молодих людей з України, сусідніх країн та Франції зустрінуться у Львові для міжнародного фестивалю, який триває у Румунії у м. Клуж, молодіжній столиці Європи 2015 року. Паркур — спортивно-розважальна дисципліна, яка з'являється як інструмент репроріації та нового бачення громадського простору із рідкісною силою та багатством. Відповідальна фізична діяльність, яка водночас є мистецтвом, хореографією, філософією, та способом дивитися на світ та місто!

КОНЦЕРТ «МОЦАРТ В ГАЛИЧИНІ»

7 КВІТНЯ О 19.30 Храм святих апостолів Петра й Павла (колишній

Костел єзуїтів) За ініціативи Альянс Франсез м. Львова

Як Прага, Будапешт та інші міста Австрійської імперії, Лемберг /Львів був за тих часів музичною столицею. У той час не було відчутної різниці між музикою як мистецтвом та популярною музикою. Музичні твори Моцарта, які популяризував його син Франц Ксав'єр, що довгий час жив у Львові, були скоріше розважального характеру. Жан-Крістоф Фріш, керівник музичного колективу «Барок Номад» (що в перекладі буквально означає «кочівне бароко») і відомий музикознавець відвідав Львів, де об'єднав квартет кращих місцевих талантів в колишньому Костелі єзуїтів. Це буде посвячення Моцарту, а також Юзефу Ельснеру, який творив музику у Львові, та чеському композитору Войтеху Гіровец. *Квартет: Жан-Крістоф Фріш (барокова флейта), Жанна Бервєцька (скрипка), Микола Околович (віолончель), Володимир Бойчук (альт)*





**INSTITUT
FRANÇAIS**
UKRAÏNE

af
Alliance Française
en Ukraine

**ВІДДІЛ КУЛЬТУРИ ТА СПІВРОБІТНИЦТВА
ПОСОЛЬСТВА ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE
DE L'AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAÏNE**

**ПОСОЛЬСТВО ФРАНЦІЇ В УКРАЇНІ
AMBASSADE DE FRANCE EN UKRAÏNE**
(044) 590 36 46
www.ambafrance-ua.org

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЛЬВІВ
ALLIANCE FRANÇAISE DE LVIV**
(032) 737 46 70
afodessa@gmail.com
www.af.od.ua

**ФРАНЦУЗЬКИЙ ІНСТИТУТ В УКРАЇНІ
INSTITUT FRANÇAIS D'UKRAÏNE**
(044) 482 23 71
contact@ifu.kiev.ua
www.institutfrancais-ukraine.com

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ОДЕСА
ALLIANCE FRANÇAISE D'ODESSA**
(048) 737 46 70
afodess@gmail.com
www.af.od.ua

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ДНІПРОПЕТРОВСЬК
ALLIANCE FRANÇAISE DE DNIROPETROVSK**
(056) 770 20 66
afdniropetrovsk@gmail.com
www.afdnipro-ua.org

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. РИВНЕ
ALLIANCE FRANÇAISE DE RIVNE**
(0362) 63 61 28
afrivne@gmail.com
www.alliancefr.rv.ua

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ЗАПОРІЖЖЯ
ALLIANCE FRANÇAISE DE ZAPORIJJIA**
(061) 212 77 97
afzaporojje@gmail.com
www.afzaporojje.org.ua

**АЛЬЯНС ФРАНЦЕЗ М. ХАРКІВ
ALLIANCE FRANÇAISE DE KHARKIV**
(057) 761 83 39
contact.afkharkiv@gmail.com
www.afukraine.org

IF
**INSTITUT
FRANÇAIS**
UKRAÏNE



Alliance Française
en Ukraine

COURS DE FRANÇAIS |
MANIFESTATIONS CULTURELLES | MÉDIATHÈQUE |
CULTURETHÈQUE |
COOPÉRATION UNIVERSITAIRE ET SCIENTIFIQUE

КУРСИ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ |
КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКІ ЗАХОДИ | МЕДІАТЕКА |
КУЛЬТУРТЕКА | УНІВЕРСИТЕТСЬКЕ ТА НАУКОВЕ
СПІВРОБІТНИЦТВО

www.institutfrancais-ukraine.com
www.afukraine.org

WWW.FLYUIA.COM



Французька весна
на крилах МАУ

МІЖНАРОДНІ
АВІАЛІНІЇ
УКРАЇНИ



МАУ



ВИЩА ОСВІТА У ФРАНЦІЇ -
ТВОЇ РЕАЛЬНІ ПЕРСПЕКТИВИ

CAMPUS
FRANCE 
campusfrance.org UKRAINE

ОРГАНІЗАТОРИ:



INSTITUT
FRANÇAIS
UKRAINE



Alliance Française
en Ukraine

ГЕНЕРАЛЬНІ ПАРТНЕРИ:



ДЕЛИКАТЕС-ПАРТНЕР:



Louis Dreyfus
Commodities



UKRSIBBANK
BNP PARIBAS GROUP

ОФІЦІЙНИЙ
АВІАПЕРЕВІЗНИК:



BEAUTY
ПАРТНЕР:

L'Occitane
EN PROVENCE

АЛКОГОЛЬНИЙ
ПАРТНЕР:



СМАЧНИЙ СИРНИЙ
ПАРТНЕР:



УЛЮБЛЕНИЙ ЗАПИСНИК
«ФРАНЦУЗЬКОЇ ВЕСНИ»:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
ТЕЛЕПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
МЕДІА-ПАРТНЕР:

ФОКУС

ГЕНЕРАЛЬНИЙ
РАДІО-ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
ІНТЕРНЕТ-ПАРТНЕР:

bigmir.net
Афіша

ІННОВАЦІЙНИЙ
МЕДІА-ПАРТНЕР:



ГЕНЕРАЛЬНИЙ
ІНФОРМАЦІЙНИЙ
ПАРТНЕР:

Тижень.ua

ІНТЕРНЕТ
РАДІО-ПАРТНЕР:

АРХІТОКРАТИ